

Fehér pillangó
vörös szegfűk közt repül -
kinek a lelke?

(Shiki)

Egy bizonyos csend:
mandarinkacsák szárnyát
a hó követi.

(Shiki)

Hirtelen eső -
lovak zavart sorai,
vonagló testek.

(Shiki)

Nyáron az ég
eső múltával tiszta -
hangyák vonulása.

(Shiki)

Ezek az ágak,
hol az első rügy fakad -
hulló virágok.

(Joso)

A sírdomb körül
tavaszi esőpermet -
épp hogy élek.

(Joso)

Zabkásahalom
egy tökéletes tálban -
újévi napfény.

(Joso)

Ragaszkodni nem
szükséges a dolgokhoz -
lebegő béka.

(Joso)

Telt tavaszi hold -
fonott szalmaszönyegen
fenyőfaárnyék.

(Kikaku)

Kabóca zümmög -
a legyezőárus
átugrik egy fát.

(Kikaku)

Lehet, a holdfény
vízbefúltak hangjai
süllyedt hajókon.

(Taigi)

Árpa évszaka -
gabonaportól tompul
a déli harang.

(Taigi)

A nyugalmon túl -
a szürke alkonyatban
szürke kiscicák.

(Taigi)

Mennydörgés, vihar -
azé, ki este a virá-
gokat hozza.

(Taigi)

(Háy János fordítása)